

文 言 散 文 的

普 通 话 翻 译

上海教育出版社

WENYAN SANWEN DE PUTONGHUA FANYI

文言散文的普通话翻译

于在春翻译

上海教育出版社

文言散文的普通话翻译

于在春翻译

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 12.125 字数 169,000

1978年7月第1版 1980年1月第3次印刷

印数 300,001—450,000 本

统一书号: 7150·1920 定价: 0.56 元

出版说明

新中国成立以来，中学语文课本逐渐重视了把文言文翻译(改写)成语体文的练习，这并不是偶然采用的。这是一举而两得的一种练习。它一边引导学生细致准确地理解文言文词语的意义、性能和语句的结构，一边又让他们有机会锻炼运用语体文表情、绘景、达意的精密技艺。只要在作业辅导当中同时注意到对文言文的分析解说和对语体文表达、表现技艺的磨练探讨，就不但能培养文言文阅读能力，也会有助于提高语体文写作能力。

在这方面，目下自然还只是逐步探索前进的初程。但是，不难预见，这种通过古、今汉语的构词法、语法、修辞法的对照比较来改革语文教学的方式方法，有把握来增加语文教学工作的科学性，有把握来提高包括文言文在内的语文教学的效率，因而也一定有光明的前景。应该指出，试行提供合式的文言散文的普通话翻译，是为向这一前景胜利前进创造条件的必要措施之一。

说到文言散文的语译工作，二十年代后期起在上海出版过《聊斋志异》、《古文观止》之类叫做“言文对照”的类似译本。当时出版的目的是为了投机谋利，没有见到象样的成品。1937年上海新知书店出版的《写作与阅读》月刊，其中设过“语译特献”专栏，打算搞点合式的译品来为语文教学服务，散文只发表了一篇汉代作品的译文，抗日战争爆

发，月刊就停版了。

1959年，中华书局上海编辑所编印了《史记故事选译》等普及性读物。1960年，中国科学院古籍整理出版规划小组提出古籍今译工作“向提高的方面努力”的号召，在党的关怀下，出版了好多种有一定水平的古书译本和选译，开始有了保留品种。《文字改革》月刊在1961年10月号上开辟了“中学语文课本文言课文的普通话翻译”专栏，发表了译者的《天时不如地利》、《察今》两篇译文，以后每期继续有许多译者参加了这项工作。

“普通话翻译”这个命题很好，好就好在它指明了洗尽文言成份的口语化规范化的努力方向。推广普通话是我国文字改革工作的三大任务之一。这就除了口头加强说话训练之外，还得注意书面写作的口语化规范化。用普通话来进行翻译，这应该是时代的需要。译者在继续学习翻译的实践中订了三条规格要求：

1. 译文语言用普通话，尽量做到口语化规范化。注意照顾到文字改革的发展前途，不仅要使古代作品翻译得为工农兵读者喜闻乐见，而且要让新的译文能够给未来的拼音文字译文作好初步的准备。

2. 做到原作思想、艺术的准确再表现，尽可能地使原文文字在译文里全有着落。尽可能使原文艺术匠心也得到适当的传达。

3. 原文和译文对照时显现出现代汉语(普通话)和古汉语的异同之点，选词、使用虚字以及结构语句尽可能地相对或相当。非万不得已，不减去一个字；只有十分必要，才作惜墨如金的补充。

四十年来，译者抱着如上的信念，边干边学，从这项

科学实验中逐步明确要求，提高认识，陆续翻译了近百篇的文言散文。有些篇章曾经在《国文月刊》、《文字改革》月刊、《江苏教育》月刊上刊出过。有的听取了读者意见，有的经过自己简练揣摩，都及时作了校订。这里收印的译文，就大多是经过修饰的。这些接受批评和简练揣摩的情况都在各篇逐个段落的附说当中作了说明，或者还进行了讨论，可供观模的不同译法就见到的也给罗列出来，好让读者也能够来一道推敲，一道分析研究。

这里除了对普通话翻译提出一批毛坯之外，还在和语文教学有关的段落划分、标点符号使用以及异体字整理方面有一些新的做法。划分段落和使用标点符号，都得依据原作品的客观存在。只有吃透了原文作者思想感情的层次和步骤，吃透了他情绪、语言的意味和气势，吃透了他艺术匠心的安排和造诣，才有可能进行合式的普通话翻译；与此同时，也就会在段落和标点符号方面发现问题，有所主张。自然，这些主张只能够是提供讨论的一种尝试。

由于这个译文结集的目的是提供文言文跟普通话对照比较的语文教学参考资料，也由于这些文言散文绝大部分是解放后被选作教材或者读物的，其中有不少是古代的批判现实主义作品，书里没有象一般选本那样注释音义、介绍作者以及进行内容上的分析批判。自然，这不是说这些散文就纯是精华，各篇的附说里就也有偶然涉及批判意见的，对其中一些包括封建迷信在内的糟粕部分，希望读者批判地来阅读。

普通话翻译是一个新品种，是一种新工艺，要求非常精细，操作十分复杂。既要全面掌握文言文的法则规律，全面理解古代散文作者的思想感情、风格特色和创作甘苦，

又要全面通晓普通话的法则规律，全面体会表达、表现手法的微妙差异。尽管译者曾经反复修订，个别语句达到合式译文要求的，也许是有的，至于从整体来说，和合式译文的差距还相当大。译者深深信服毛主席的教导：群众是真正的英雄，而我们自己则往往是幼稚可笑的。按照“给未来的拼音文字译文作好初步的准备”的要求来说，这绝不是一步就可以登天的，也根本不是一个人的智慧和技能就可以升堂入室的。把这些译文先行收集出版，就是为了经受社会的检验，接纳群众的批评，通过试用，集思广益，让文言散文的普通话翻译的合式成品逐步形成，早日首先为语文教学革新运动服务出力。

于 在 春

1978年3月

目 次

《左 传》	曹刿论战	1
《左 传》	烛之武退秦师	5
《墨 子》	公输	8
《庄 子》	望洋兴叹	13
《庄 子》	涸辙之鲋	17
《列 子》	愚公移山	20
《晏子春秋》	逾淮为枳	24
《荀 子》	劝学	27
《韩 非 子》	郑人置履	33
《韩 非 子》	“扁鹊”见蔡桓公	35
《战 国 策》	画蛇添足	37
《战 国 策》	邹忌讽齐王纳谏	40
《战 国 策》	唐雎不辱使命	45
司 马 迁	陈胜起义	52
司 马 迁	屈原列传	60
刘 向	叶公好龙	72
陈 寿	隆中对	75

陶	潜	桃花源记	81
郢	道	巫峡	86
干	宝	李寄	90
《列	异	宋定伯捉鬼	94
韩	愈	原毁	97
韩	愈	柳子厚墓志铭	104
白	居	荔枝图说	113
柳	宗	黔之驴	115
柳	宗	捕蛇者说	118
杜	牧	阿房宫赋	124
范	仲	岳阳楼记	130
欧	阳	与尹师鲁书	135
司	马	雪夜入蔡州	144
王	安	答司马谏议书	149
沈	括	活版	153
苏	轼	石钟山记	157
苏	轼	游白水书付过	164
陆	游	入蜀日记	167
周	密	观潮	174
文	天	指南录后序	178
方	勺	方腊起义	187
宋	濂	送东阳马生序	193

刘		基	卖柑者言.....	199
薛		瑄	游龙门记.....	202
袁	宏	道	天目一.....	208
张		岱	柳敬亭说书.....	211
蒲	松	龄	狼.....	215
蒲	松	龄	促织.....	218
袁		枚	黄生借书说.....	231
彭	端	淑	为学.....	234
林	嗣	环	口技.....	238
龚	自	珍	病梅馆记.....	242
《清稗类抄》			冯婉贞.....	245

曹刿论战

《左 传》

十年春，齐师伐我。公将战。曹刿请见①。其乡人②曰：“肉食者③谋之，又何间焉④？”刿曰：“肉食者鄙，未能远谋⑤。”乃入⑥见。

十年春天，齐国军队来攻打我国。庄公准备应战。曹刿请求见见庄公。他的乡亲们说：“有吃油穿绸的出主意，你又何必夹在中间呢？”曹刿说：“吃油穿绸的眼光短浅，不能够深谋远虑。”他就进宫廷去见庄公。

① “请见”，初稿里译作“请求去见”，似乎不如说成“请求见一见”，这里为了保持原文的简炼风貌，从中省掉“一”字。

原文里可以不说“见”的是谁，译文里却总要交代清楚。

② “乡人”，译文里看做多数。如果看做单数，就该加量词，说“一个乡亲”。

③ “肉食者”，有人意译作“当权的人”，这对了解语意有好处。可是不如对译能够帮助读者了解古代和现代汉语的不同结构次序，初稿里译作“吃肉的”。这次一推敲，觉得古时候说“肉食者”，结合当时社会情况，自然好懂，可是在今天就不那么好懂了。这里改为采用口头上常说的“穿绸吃油”来译，为了突出“肉食”，说“吃油穿绸的”。

④ “焉”既是句尾的助词，又有指代的作用，译文里“在中间”

起它的后一作用，“呢”起它的前一作用。

有人把“又何间焉”译做“你又去管什么呢”。“管”和“间”的差异比较大了；“何”究竟是“什么”，还是“为什么”，这里译作“何必”，是把“何”看作“为什么”的。

这里的“中间”，初稿里译作“里边”，这样一改，和原文扣得紧些。原文的“间”jiān，就是“夹在中间”jiān。

⑤“远谋”，有人译作“作深远的打算”，结构上有了变动。这里用个成语“深谋远虑”来译它，结构上还是一个样的，而且完全符合复音化这一汉语发展的总方向。

⑥“入”，初稿译作“上朝廷”，这里改译，力求更贴切。

问：“何以战？”

公曰：“衣食所安

①，弗敢专也②，必

以分人③。”对曰：

“小惠未遍，民弗从

④也。”公曰：“牺牲

玉帛，弗敢加⑤

也，必以信”。对曰：

“小信未孚，神弗福

也。”公曰：“小大

之狱，虽不能察，必

以情。”对曰：“忠

之属也⑥，可以⑦

一战。战则请从。”

曹刿问：“靠什么去打仗？”庄

公说：“穿着吃喝给人受用的，不敢

独占呀，一定拿些出来分给别人。”

曹刿回答说：“小恩小惠，不能够

普遍，人民不会跟着您走的。”庄公

说：“牛羊三牲，丝绢祭品，不敢

增加呀，一定是诚心诚意。”回答

说：“这点点诚心，不是什么大德

行，神明不会帮您忙的。”庄公说：

“大大小小的案件，虽说还不能够是

非分明，一定得合情合理。”回答说：

“这可以算是全心全意替人着想，倒

好靠着这一点去打一仗。要是打仗，

就请让我跟了去。”

①“所安”，这里试提“给人受用的”这一译法，是不是妥贴？

②这个“也”，初稿里没有译出，这里把它译作“呀”，不仅为了忠实传达原文，而且也好借表出语气来增进译文的口语化。下文还

有一个，相同。

③ 孤立地看，“以分人”可能有歧解：分一部分给人，或者是全部都分给人。上文说“弗敢专”，原文显然是说只分一部分。普通话里要求表达得更加明确，译文里得交代清楚一个“些”字。

④ “从”，有人译作“听从”。这里却把它看做和下文“请从”的“从”一样的意义，可以比较。

对这一类用在句子末了的“也”字，就不能够和那用在句子中间的(参看说明②)同样处理。这是表示坚强的决定性的，这里就用“的”来译。下文还有一个，相同。

⑤ “弗敢加”，旧注说是祝辞中不敢虚报，这里没有采用那一说法。如果照旧注处理，就要译作“不敢浮报呀”，下文相应地改成“一定是诚诚实实”，并且把下一句里的“诚心”改成“诚实”。

⑥ 这里用“算是”来译“属也”，只是意译。一种课本里把这四字结构解释做“这是尽其本份的那一类事啊”，倒是对译方式。

⑦ “可以”在古汉语里硬是“可”加上“以”，并不象现代的“可以”只等于“可”，所以这里改译做“好(可)靠着(以)”。

公与之乘。战于长勺。公将鼓之。
①。判曰：“未可。”齐人三鼓。判曰：“可矣。”齐师败绩。公将驰之。判曰：“未可。”下视其辙，登轼而望之②，曰：“可矣。”遂逐齐师③。

庄公和他同坐一辆兵车。在长勺地方交起锋来。庄公要擂鼓进兵。曹刿说：“且慢。”齐国人擂过了三通鼓。曹刿说：“可以了。”齐国的军队吃了败仗。庄公要追赶敌人。曹刿说：“且慢。”他下车去察看了齐国战车的车辙，又爬上车杠了望了敌人的队形，才说：“可以了。”这就追赶齐国的败兵。

① 这个“之”指代的是庄公手下的兵，译作“进兵”，说明了鼓动

的对象，也说明了目的。

②“望之”，初稿译作“了望了一回”，“之”字落了空。

③“齐师”，上文译作“齐国的军队”，这一个，按现代语言要求，应该译作“齐国的败兵”。

既克，公问其
故。对曰：“夫①战，
勇气也。一鼓作气，
再而衰，三而竭。
彼竭我盈，故克之。
夫大国，难测也，
惧有伏焉②。吾视
其辙乱，望其旗靡，
故逐之。”

已经打了胜仗，庄公问他什么
缘故。回答说：“谈到打仗，就是一
股勇气。头通鼓发动勇气，二通就
有些松劲，三通气就泄尽了。敌人
气泄尽了，咱们气鼓足了，所以打
垮他们。那大国是捉摸不定的，担
心哪儿会有埋伏。我看出他们车辙
凌乱，了望到他们的军旗倒下去了，
所以追赶他们。”

①“夫”，这一个是句子开头的助词，普通话里没有同样的字眼，只有一些说法有类似的作用，象“却说”、“谈到”之类。下文一个是有指示作用的，就译作“那”。

②这个“焉”字，这里译作“哪儿”。“焉”的译文和这译文在结构里的位置，都多种多样，要看具体情况处理。

烛之武退秦师

《左 传》

晋侯、秦伯①围郑，以其无礼于晋，且贰于楚也。晋军②函陵，秦军汜南。

晋文公和秦穆公把兵力联合起来包围了郑国的都城，为的是郑国国君曾经对晋文公没有礼貌，而且对晋国三心二意，和楚国搞邦交。晋国军队驻扎在函陵，秦国军队驻扎在汜南。

① 这篇的译文，有人在这里补上了“合兵”，可以比较。

② 两个“军”字，都是动词，也就是“驻扎”的意思。译文里还得补出“军队”字样。

佚之狐言于郑伯曰：“国危矣。若使烛之武见秦君，师必退。”公从之。辞曰：“臣之壮也①，犹不如人；今老矣，无能为②也已。”公曰：“吾不能早用子，今急而

郑国大夫佚之狐向郑文公建议：“国都已经很危急了。如果派出烛之武去见秦国国君，敌人的军队一定会撤退的。”郑文公依从了他。可是，烛之武推辞了，说：“老臣在年富力强的时候，也还比不上别人，眼下老迈了，更不中用了啊。”郑文公说：“我不能够趁早重用你，眼下火烧眉毛才来请求你出力，这

求子，是寡人之过也。然郑亡，子亦不利焉。”许之。夜，缒而出。

完全是孤家的错误。不过，郑国要是灭亡了，你也有不利的地方嘛。”烛之武才答应了。当天夜里，用绳子把他从城头上吊到城外去。

① 这个用“也”结尾的条件分句，说的是有关时间的条件。

② “无能为”=不中用。

见秦伯，曰：“秦、晋围郑，郑既知亡矣。若亡郑而有益于君，敢以烦执事①。越国以鄙远，君知其难也。焉用亡郑以倍邻？邻之厚，君之薄也②。若舍郑以为东道主，行李③之往来，供其困乏，君亦无所害。

烛之武见到秦穆公，说：“秦、晋两国联军围攻郑国都城，郑国人已经知道自己亡定了。如果灭亡掉郑国能够对您有好处，您劳师动众自然还值得。但是，隔着晋国的大片疆土来把远方的郑国作为贵国的边疆，您会懂得这是不大好办的。干吗帮助灭亡掉郑国来便宜您的邻邦？邻邦的版图扩张，就是贵国的实力削弱啊。如果能够保留下郑国，作为您东方通道上的接待站，贵国有使臣、商人从这儿经过，也好供应供应食宿给养，这对您也并没有害处。

① 这是巧妙的外交辞令。直译出来应该是：郑国胆敢拿这件事(指的灭掉郑国)来麻烦您的部下。

② 有人把这句译作“邻国实力增加一分，就是您的国力削弱一分啊”，可以比较。

③ “行李”是用旅客的特征来借代旅客的，普通话里也有“行李铺盖”之类的说法，如果译作“贵国行李铺盖的搬来运去”，就起不到这种借代作用。

“且君尝为晋君赐矣。许君焦、瑕，朝济而夕设版焉①，君之所知也。夫②晋，何厌之有！既东封郑，又欲肆其西封，若不缺秦，将焉取之！缺秦以利晋，唯君图之。”

“再说，您曾经对晋惠公有过一番恩德了。他答应送给您焦和瑕那两座城池，早上他渡过了大河，傍晚就在那儿修筑工事给您挡驾，这是您知道的呀。那个晋国，哪里会有满足的时候，等它在东方向郑国开拓了疆土，就会再向西方去搞扩张。如果不去损害贵国，它又好向哪里去夺取土地！象这样损害贵国来养肥晋国，您要多多考虑考虑它。”

① “焉”，有指代的作用。这里译作“在那儿”。

② 这个文言发语词，有时有“那个”的意思，这里和下一段落里一个都是。

秦伯悦，与郑人盟，使杞子、逢孙、扬孙戍之，乃还。子犯请击之。公曰：“不可。微夫人之力不及此。因人之力而敝之，不仁；失其所与，不智；以乱易整，不武①。吾其还也。”亦去之。

秦穆公听了打心底同意，就跟郑国人订了和约，派定杞子、逢孙和扬孙带一支兵留下驻防，秦国的大军就撤回去。晋国的大夫狐偃请求出兵袭击秦军。晋文公却说：“不好这么做。我当初没有那个人的帮助，就不会有今天。依仗过人家的力量，反而去伤害人家，是不仁爱；跟友好邻邦搞翻掉，是不明智；用冲突来代替和好，是不懂策略。咱们还是回去吧。”晋国的大军也撤离郑国国境。

① 古代有句老话，止戈为武。不该打仗就不打，这就叫“武”。